

ISSN 1392-2831 | TAUTOSAKOS DARBAI | FOLKLORE STUDIES  
Recenzuojamas folkloristikos žurnalas, leidžiamas du kartus per metus nuo 1935 m.  
Žurnalas įtrauktas į Scopus duomenų bazę nuo 2018 m. | Peer-reviewed journal of folkloristics  
published two times a year since 1935. The journal is included in Scopus since 2018

#### **Redaktorių kolegija | Editorial Board**

Doc. dr. BRONĖ STUNDŽIENĖ

(vyriausioji redaktorė | editor)

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas (Vilnius)

Dr. LINA BŪGIENĖ

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas (Vilnius)

Dr. VILMA DAUGIRDAITĖ

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas (Vilnius)

Dr. MAGDALENE HUELMANN

Westfälische Wilhelms-Universität Münster (Münster)

Dr. VITA IVANAUSKAITĖ-ŠEIBUTIENĖ

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas (Vilnius)

Prof. dr. GRAŽINA KAZLAUSKIENĖ

Vytauto Didžiojo universitetas (Kaunas)

Dr. MONIKA KROPEJ TELBAN

Inštitut za slovensko narodopisje ZRA SAZU (Ljubljana)

Habil. dr. NIJOLĖ LAURINKIENĖ

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas (Vilnius)

Prof. Ph.D. WOLFGANG MIEDER

The University of Vermont (Burlington)

Dr. JURGA SADAUSKIENĖ

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas (Vilnius)

Prof. habil. dr. LEONARDAS SAUKA

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas (Vilnius)

Dr. VIDA SAVONIAKAITĖ

Lietuvos istorijos institutas (Vilnius)

Prof. Ph.D. GUNTIS ŠMIDCHENS

University of Washington (Seattle)

Prof. dr. VYKINTAS VAITKEVIČIUS

Klaipėdos universitetas (Klaipėda)

Prof. dr. VILMOS VOIGT

Eötvös Loránd Tudományegyetem (Budapest)

Dr. AUŠRA ŽIČKIENĖ

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas (Vilnius)

Др. ТАЦЦЯНА ВАЛОДЗИНА

Інстытут мастацтвазнаўства, этнаграфіі і фальклору імя Кандрата Крапівы НАН Беларусі (Мінск)

#### **Parengė | Special Editors**

JURGITA ŪSAITYTĖ, THOMAS A. MCKEAN

#### **Kalbą redagavo | Language Editor**

DANUTĖ GILIASEVIČIENĖ, GIEDRĖ BUIVYTĖ

#### **Viršelyje | On the cover**

Dailininko Kazio Kęstučio Šiaulyčio piešinys, 2012 | Drawing by Kazys Kęstutis Šiaulytis, 2012

Leidinių parėmė Lietuvos mokslo taryba (sutarties Nr. S-LIP-19-28)

Sponsored by the Research Council of Lithuania

Svetainė internete | Website [http://www.llti.lt/lt/tautosakos\\_darbai/](http://www.llti.lt/lt/tautosakos_darbai/)

Kontaktinis adresas | Contact address [direk@llti.lt](mailto:direk@llti.lt)

© Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2020

Printed in Lithuania

Pratarmė . . . . .	9
Foreword . . . . .	13

ŽMONIŲ SANTYKIAI DAINOSE |  
HUMAN RELATIONSHIPS IN SONGS

ARBNORA DUSHI The Sister-Brother Recognition Motif in the Albanian Folk Ballad: Meaning and Contexts within the National Culture   Sesers ir brolio atpažinimo motyvas albanų liaudies baladėje: reikšmė ir kontekstas nacionalinėje kultūroje . . . . .	17
--	----

ANA MARIA PAIVA MORÃO Relationship among Siblings in Portuguese Versions of the Pan-Hispanic Ballad <i>Delgadinha</i>   Brolių ir seserų santykiai portugališkoje ispanakalbės baladės versijoje <i>Delgadinja</i> . . . . .	30
---	----

DAVID ATKINSON Relationships in Eighteenth-Century Ballads – Negotiation, Ideology, Imagination   Žmonių santykiai XVIII amžiaus baladėse: ribų nustatymas, ideologija, vaizduotė . . . . .	48
--	----

DELIA DATTILO Folk Songs: Spaces and Reasons. <i>Ruga</i> , Love, Marriage, Departures   Liaudies dainos: erdvė ir motyvacija. <i>Ruga</i> , meilė, vedybos, išvykimas . . . . .	64
--	----

OKSANA MYKYTENKO <i>My Small Apple Has Rolled Away</i> : Poetic Peculiarities of Funeral Laments for Children in Ukrainian and South Slavic Folklore Traditions   <i>Mano obuolėlis toli nuriedėjo</i> : vaikų laidotuvių raudų poetika ukrainiečių ir pietų slavų liaudies tradicijose . . . . .	85
---	----

TELKIANČIOJI DAINOS GALIA |  
CONSOLIDATING POWER OF SONGS

MARJETKA GOLEŽ KAUČIČ Singing the Other: Singing in Two Languages and Code-Switching / Stitching   Dainavimas apie Kitą: dvikalbės dainos ir kodų kaitaliojimas / jungimas . . . . .	100
--	-----

GERALD PORTER Metals and Their Workers: Our Thundering Cannon   Metalai ir jų apdirbėjai: mūsų griaudėjantis pabūklas . . . . .	120
---	-----

MICHELE TITA

Healing Songs and Music in Southern Italy: the Case of Tarantism |  
Gydomoji Pietų Italijos muzika ir dainos: tarantizmo atvejis . . . . . 134

LARYSA LUKASHENKO

Musical Culture of Podlasie: Change, Transformation, Assimilation |  
Muzikinė Palenkės krašto kultūra: kaita, transformacija, asimiliacija . . . . . 147

OLENA SERKO

Communication in the Ukrainian Korovay Rite |  
Komunikacija ukrainiečių karvojaus apeigose . . . . . 165

BRONĖ STUNDŽIENĖ

Lietuvių talalinė: šiapus ir anapus leidžiamo juoko ribų |  
The Lithuanian Folk Couplets: On This Side of the Permissible  
Laughter and Beyond . . . . . 177

ISTORINIO KONTEKSTO ĮTAKA DAINŲ SKLAIDAI |  
HISTORICAL CONTEXT AND FOLKSONG DISSEMINATION

MARIJA KLOBČAR

The Perception of Bilingual Songs in Slovenia and the Cultural Dimensions  
of Language Selection | Dvikalbių dainų samprata Slovėnijoje  
ir kultūriniai kalbos pasirinkimo aspektai . . . . . 209

BAIBA KROGZEME-MOSGORDA

Songs About Social Classes and Their Presentation in Two Largest Latvian  
Folksong Editions | Dainos apie socialines klases ir jų pateikimas  
dviejuose stambiausiuose latvių dainų rinkiniuose . . . . . 229

LIINA SAARLO

*The Dog Goes to Tend the Herd...* On Contextualization of the Estonian  
Child-Lore Collections | *Bėga šunelis bandos ganyti...* Apie estų  
vaikų dainų kontekstualizavimą . . . . . 252

JURGA DZIKAITĖ

Lietuviškojo pasaulio atspindžiai DP stovyklų literatūros vadovėliuose:  
tautosakos sampratos analizė | Reflections of the Lithuanian World  
in the Literature Textbooks from the DP Camps: Analyzing  
the Concept of Folklore . . . . . 274

DAINAVIMO SOCIOKULTŪRINĖ REIKŠMĖ |  
SOCIOCULTURAL MEANING OF SINGING

MARTHA MARÍA LÓPEZ RAMOS, GILLES ANIORTE TOMASSIAN,  
MARIO LÓPEZ

Songwriting: a Means to Prevent Gender Violence |  
Dainų kūryba kaip būdas stabdyti lytinę prievartą . . . . . 296

## SUKAKTYS | ANNIVERSARIES

*Bronės Kazlauskienės 100-osioms gimimo metinėms*

GRAŽINA KADŽYTĖ

Dainų skrynių raktininkė | Keyholder to the Folksong Chests . . . . . 306

## RECENZIJOS, ANOTACIJOS | REVIEWS, ANNOTATIONS

DALIA ZAIKAUSKIENĖ

Patarlių galia | The Power of Proverbs . . . . . 319

Viktorija Daujotytė. *Iš Bileišių vasarų*, parengė Jurga Sadauskienė, Kaunas:

Prigimtinės kultūros institutas, 2020. (JURGA SADAUSKIENĖ) . . . . . 327

KRONIKA | CHRONICLE . . . . . 330